



III JORNADAS IBEROAMERICANAS DE TERMINOLOGÍA

30 de julio – 3 de agosto de 2001

FACULTAD DE LENGUAS. UNIVERSIDAD NACIONAL DE
CÓRDOBA. ARGENTINA

e-mail: secyt@esl.unc.edu.ar www.lenguas.unc.edu.ar

Av. Vélez Sársfield 187. Tel-fax :54-351-4331073 al 75 Int.10 y 29.Fax: Int 30



PROGRAMA¹

***Nota:** Tanto las CONFERENCIAS como los TALLERES se llevarán a cabo en el Auditorium de la Facultad de Lenguas, UNC.

***Stand exhibición y venta publicaciones:** Aula No. 6

LUNES 30/07 –

9 a 10:30

Acreditaciones

10:30 a 11:30

Apertura. Discursos de bienvenida²

11:30 a 12

Pausa

CONFERENCIAS : PANORAMA ACTUAL DE LA TERMINOLOGIA

12 a 14

Aproximación al estado de la terminología en Argentina

Muestra de dos videos. Molina, Celia

Identidad, integración y terminología

Arróniz, Marta

La terminología en Iberoamérica

Cardona, Bertha Nelly

Panorama actual de la terminología en Paraguay

Freundorfer, Yoshiko

Tarde libre

MARTES 31/07

CONFERENCIAS: FORMACION EN TERMINOLOGIA

9 a 10:30

Terminología : consideraciones metodológicas.

Sonia Sánchez

Formación en terminología en el ámbito académico – Grado y Postgrado.

Alves, Ieda

10:30 a 11

Pausa

11 a 13

Propuesta de formación en terminología en el marco de los estudios en traducción.

Arróniz Marta. Baduy, Marta. Brígido, Angela. Granero, Ana.

Lupotti, Emma. Maccioni, Ana María.

¹ El orden de las presentaciones puede estar sujeto a modificaciones de fuerza mayor

² Por razones de fuerza mayor las Jornadas no contarán con la prestigiosa presencia de la Dra. María Teresa Cabré de la Univ. Pompeu Fabra, Barcelona, España.

TERMINOLOGÍA Y DOCUMENTACIÓN

La documentación al servicio de la terminología

Cardona, Bertha Nelly

TALLERES

15 a 17

TERMINOLOGÍA Y TRADUCCIÓN

La terminología: una valiosa herramienta para el traductor.

Aplicación práctica en el área de traducción comercial:

balances

Lemoine, Gabriela. Mendoza, Ma. Julia. Moyetta, Daniela. Ponce, Dolores. Schinder, Guillermina. Sestopal, Ma. Dolores.

MIÉRCOLES 01/08

CONFERENCIAS : TERMINOLOGÍA Y TRADUCCIÓN

9 a 10:30

Terminología y neología: formación de términos neológicos.

Alves, Ieda

Problemática general del contexto. El contexto y la traducción. El contexto y la terminología.

Sonia Sánchez

10:30 a 11

Pausa

11 a 13

Cómo abordar la terminología institucional en el área de la educación y su representación plurilingüe en una ficha informatizada.

Arróniz, Marta. Baduy, Marta. Brigido, Angela. Granero, Ana. Lupotti, Emma. Maccioni, Ana María.

Colocaciones en diccionarios bilingües: un aporte a la educación del usuario de diccionarios

López Barrios, Mario

TALLERES

15 a 17

Terminología y corpus informatizado

Alves, Ieda

JUEVES 02/08

CONFERENCIAS : TERMINOLOGÍA, INTELIGENCIA ARTIFICIAL E INGENIERÍA DEL CONOCIMIENTO

9 a 10:30

Problemas terminológicos y terminográficos en la historia e historiografía.

Harslem, Frank

El contexto. Ámbito interdisciplinario de la terminología y la inteligencia artificial.

Popp, Carolina

10:30 a 11

Pausa

11 a 13

Tesaurus SAIJ de Derecho Argentino

Osés, María Antonia

TALLERES

15 a 17

Access 2000 de Microsoft – una herramienta alternativa para la terminografía bilingüe.

Harslem, Frank

El trabajo terminológico del manejo de conocimiento en el medio digital: construcción de una red terminológica hipertextual.

Bosch, Mela

VIERNES 03/08

9 a 10.30

MESA REDONDA**Archivología como ciencia: precisión terminológica en discusión.**

Rufeil, Marta. Szlejcher, Anna

Internet para el traductor: la nueva forma de socializar y aprender?

Golía, Miriam. Alimonda, Virginia

El traductor en la búsqueda y propuesta de terminología informática.

Moraña, Clarisa Andrea

Pervivencia de latinismos y cultismos en la terminología administrativa.

Postigo de De Bedia, Ana Maria

10:30 a 11

Pausa

11 a 12.30

Presentación del proyecto TECPRO01

Comisión de Terminología. Colegio de Traductores Públicos de La Ciudad de Buenos Aires.

Aportes de la terminología en una investigación interdisciplinaria jurídico-lingüística.

Aboslaiman, Lucrecia. Azar, Aldo. Balma, Blanca. Ceballos Aybar, Norma. Sosa de Montyn, Silvia. Vaquero, Maria del Carmen. Maccioni, Ana María.

Formación interdisciplinaria en terminología: relato de un proyecto universitario en Uruguay.

Barité, Mario

Hacia una curricula interdisciplinaria: cultura y terminología en carreras de grado.

Elgue de Martini, Cristina

12:30

Conclusiones.**Discursos de clausura****Actuación del Coro de la Facultad de Lenguas a cargo del Maestro Matías Saccone**

13.00

Brindis de despedida**Entrega de certificados**